

3. названия произведений художественной литературы: *О тех, кто в море* (Уральский рабочий, № 5, 6.01.1980).

В заголовках печатных СМИ прецедентные тексты выполняют разные функции, которые будут показаны в докладе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность, М.: ЛКИ, 1997.
2. Лазарева Э. А. Заголовок в газете, Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1989.
3. Матвеева Т. В. Учебный словарь: русский язык, культура речи, стилистика, риторика, М.: Флинта: Наука, 2003.

Просвирнина И. С.

доцент

Россия

Ли Жань

магистрант

Китай

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ОППОЗИЦИЯ *ОСТРЫЙ* – *ТУПОЙ* В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (ПО МАТЕРИАЛАМ ОПРОСА)

Архетипические оппозиции дают интересный материал для лингвокультурологического и аксиологического анализа, поскольку формируют культурные коды языковой картины мира. Культурный код понимается как «совокупность знаков, составляющих план выражения для культурного содержания, внутренне связанная система культурно-ценностной информации и установок, имеющих конвенциональный характер и формирующихся в пределах культуры» [Ковшова 2017: 33-40] .

Для сопоставления значений лексем в оппозиции *острый/тупой* в русской и китайской лингвокультурах, кроме анализа словарных статей, устойчивых контекстов, синонимических рядов, был проведен опрос в русской и китайской аудитории (примерно по 70 человек). При проведении опроса мы обратились к респондентам с заданием 1) написать 3-5 ассоциаций последовательно к лексемам *острый* и *тупой*; 2) написать устойчивые словосочетания или паремии с этими словами или на эту тему.

По результатам опроса на стимул *острый* среди носителей русской лингвокультуры мы получили 252 реакции и разделили их на 6 тематических

групп ассоциаций. Наибольшее количество реакций связано с семантикой, определяющей функцию орудий труда, оружия, части которых имеют острый конец или острые края. Поэтому в ассоциациях появляются и глагольные корни *колоть*, *(по)резать(ся)*, *брить*. Все переносные значения связаны с человеком, его интеллектом, речью, качествами, его органами чувств, ощущениями и поведением, и содержат преимущественно положительную коннотацию. По результатам опроса на стимул *тупой* среди носителей русской лингвокультуры мы получили 183 реакции и разделили их на 7 тематических групп ассоциаций. Главное различие в ассоциациях в том, что представление об *остром* в русском национальном сознании связано с предметом (орудием, оружием), а *тупой* преимущественно является характеристикой человека и связано с его интеллектом, зрением, поведением, чувствами (всего 69 фиксаций). Только на втором месте группа ассоциаций, определяющей функцию орудий труда, оружия, части которых имеют тупой конец или тупые края (всего 13 фиксаций). В ассоциациях появляются и глагольные корни *тупить* *голову*, *потупив* *взгляд*, *гладить* *иступленно*. Большую долю ассоциаций к лексеме *острый* задаёт устойчивое сочетание *острый вкус*. Оппозицией к такому значению может послужить лексема *пресный*, но не *тупой*. Некоторые из значений создают оппозиции: в математике *острый/ тупой угол*, в бытовой сфере (обувь) – *острый/ тупой носок*, в медицине – *острая/ тупая боль* и не имеют коннотаций. Но применительно к метафорическим характеристикам человека *острый* имеет больше положительных коннотаций, а *тупой* – больше отрицательных (*тупой человек*, *тупая шутка*, в близком значении – *плоская шутка*).

При ответе на второй вопрос больше всего сочетаний, данных респондентами, характеризовали речь человека: слово *остроумный* («умеет шутить») имеет в русском языке положительную коннотацию, но значение очень отличается от значения словосочетания *острый ум* (об умном человеке с быстрым восприятием информации и быстрой реакцией), хотя первоначально эти значения были связаны. В расширенных контекстах *острый язык* приобретает негативные коннотации – *злой язык*, *колкая речь*, *резкое высказывание* (режущее), *Слова ранят сильнее, чем ножницы*. Однако многих переносных значений, отмеченных в контекстах толковыми словарями, данные опроса не отражают: «Острыми углами вы называете неприятную ситуацию, когда вы можете поспорить с кем-либо. *Обходить острые углы*» [см. Толковый словарь Дмитриева], «Очень сильно ощущаемый, резко выраженный. *Острые противоречия. Острый недостаток чего-л. Острая нехватка времени. Острая потребность в общении. Острая критика. Острый вопрос* (злободневный)» [см. Большой толковый словарь русского языка Кузнецова]. Среди устойчивых сочетаний ре-

спондентами названо: *на острие ножа* – об опасной ситуации, что, вероятно, связано с прецедентными кинотекстами.

Почти все группы устойчивых сочетаний с лексемой *тупой* включают негативные коннотации, в том числе в комплексной семантике фразеологизмов: *тупой как пробка* 17; *тупой как валенок* 3; *тупой как дерево* 3. Устойчивое словосочетание *тупой переулок* (не позволяющий идти дальше) – *тупик* преобразуется с помощью развития переносного значения во фразеологизм – *зайти в тупик* – «не видеть выхода». Некоторые контексты демонстрируют ценностные ориентиры респондентов через паремии: *Нож тупой, а хозяин скупой* (поговорка); *От книжной мудрости глупец тупее вдвое*; *Глупый человек на людях учится*; прецедентные тексты (цитаты и парафразы из М.Задорнова: *Ну, тупые!*, фильмы: *«Тупой еще тупее»*).

По результатам опроса на стимул *острый* 尖 среди носителей китайской лингвокультуры мы получили 188 реакций. Модели сходны, но мотивация переносных значений часто различается. Так, реакции, метафорически связанные с человеком и положительно характеризующие его интеллект или качества характера: 聪明 *умный*, 优秀 *лучший*, 好 *хороший* – мотивированы значением «находящийся на вершине, на острие». На первом месте по количеству реакций остаётся форма предметов – например, вершина горы или верх зданий. Для носителей русской лингвокультуры эта модель понятна, однако таких реакций в опросе мы не получили. Здесь же острота, наточенность орудий и оружия. Также понятна модель переноса на зубы и когти животных, однако русские респонденты таких реакций не дали. Для китайской лингвокультуры такие признаки внешности, как острый подбородок или кончик носа, острый мысок волос на лбу – традиционные признаки красоты, что обусловило появление соответствующих реакций. Для носителей китайского языка характерны реакции, связанные с растениями: 小荷才露尖尖角 *Острые углы гибких листьев лотоса обнажены в воде* (стихи); 芽尖 *кончик почки*; 小草 *травка*; 笋尖 *молодые побеги бамбука*; 小荷 *маленький лотос заостренный*. Это традиционный образ молодой свежей зелени и бутонов. Негативные коннотации отражены в реакциях, отражающих речь человека в значении «язвительный» 刻薄 *безжалостный*; 尖酸 *острый* (на язык); 话 *слово*; 牙尖嘴利 *губы остры и рот резок*. Негативная коннотация отражена и в ассоциациях, связанных со звуком: 尖叫 *визжать*; 尖细 *писклявый* (обычно о высоком голосе женщины, например, в момент испуга), возникшим по модели «**резать** по ушам».

При ответе на второй вопрос: Какие Вы знаете устойчивые выражения, паремии, крылатые слова и пр. на эту тему? дано 170 реакций - респонденты частично использовали выраженное в ассоциациях, но, во многом благодаря

прочным связям с традиционной речевой культурой, расширили набор признаков. Например, негативно об уродливой внешности человека: 尖嘴猴腮 *с длинным носом и впалыми щеками*. Напротив, с положительной коннотацией - о человеке, занимающем важное место в сердце говорящего: 心尖尖 *верхушка (вершина) сердца*.

Мотивации некоторых значений китайских выражений совсем не очевидны для носителей других лингвокультур. Так в выражении 一针见血 *кровь с первого укола* обозначает «попасть в самую точку, не в бровь, а в глаз». В выражении 钻牛角尖 *лезть на остриё (конец) бычьего рога* речь идёт не о риске, опасности или боли, а обозначает «заходить в тупик». В китайских фразеологизмах (чэн-юй), состоящих из 4-х иероглифов и имеющих книжное происхождение, форму сжатого прецедентного текста, приведённых китайскими респондентами, мы видим также специфические модели и мотивы образной номинации.

По результатам опроса на стимул *тупой* 钝 среди носителей китайской лингвокультуры мы получили 152 реакции и разделили их на 4 группы. На первом месте по количеству фиксаций ассоциации, метафорически связанные с человеком его интеллектом, речью, качествами, его органами чувств, ощущениями и поведением, его жизнью (всего 79). Все они негативно характеризуют человека или обозначают его умственную болезнь. Приведены фразеологические сочетания 才短思涩 *буквально; отсутствие способностей и зависание размышлений* и переносные значения, сходные с русскими: 迟疑 *колебаться* в значении «тупить», 利钝 *острый и тупой* в значении «благоприятный и неблагоприятный, успехи и неудачи» аналогично русскому *жизнь как зебра*. Вторая группа связана с предметами, орудиями и оружием, их формой и функцией (всего 54). Мы получили также 146 ответов на второй вопрос об устойчивых словосочетаниях и паремиях. На первом месте сочетания, связанные со свойствами человека, как в интеллектуальном отношении (всего 61): (钝学累功 *глуп от природы, но копиются умения*, то есть «глупый человек может достичь успеха, если он усердно учится»), так и в отношении поведения (迂钝 *непрактичный и неуклюжий*). Есть и модель «делать острым, оттачивать»: 砺世磨钝 *отшлифовывать и оттачивать способности и таланты* (образно в значении: «воспитывать кадры, давать дорогу талантливым»). Нехарактерным для русской культуры является такой инструмент, как кисть - 笔钝 *кисть притупилась* (стала старой, потеряла острый кончик). Если для русских основным символом тупости являлось дерево, то китайцами используется другое основание для устойчивого сравнения 钝如铁牌 *тупой как металлическая дощечка*. Особая группа фразеологизмов связана с военными делами, например: 钝兵挫锐 *деморализованные солдаты теряют боевой пыл* (тупеют, не способны к бою).

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова. СПб. : Норинт, 1998.
2. Ковишова М.Л., Гудков Д.Б. Словарь лингвокультурологических терминов. М.: ГНОЗИС, 2017.
3. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.В. Дмитриева. М.: АСТ, 2003.

Просвирнина И. С.

доцент

Россия

Сунь Тяньцы

студент

Китай

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О ТЕРПЕНИИ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (СЛОВАРНЫЕ АППЛИКАЦИИ)

Национальные представления, аккумулируемые языковой картиной мира могут быть объективно установлены и описаны с помощью анализа словарных дефиниций и ценностно маркированных контекстов с учетом этимологии слов, концептуальных метафор, результатов ассоциативных экспериментов.

По данным современных русских толковых словарей лексема *терпение* имеет от 2 до 6 значений, лексема *терпеть* – от 5 до 9 значений. Интерпретация слова *терпение* включает два основных значения: «способность терпеть, стойко и безропотно переносить, сносить что-либо» и «настойчивость, упорство и выдержка в каком-нибудь деле, работе» или «способность долго, настойчиво, упорно делать что-либо». В первом значении *терпение* – реакция на внешнее воздействие, где человек является в большей степени объектом воздействия. Во втором значении человек становится субъектом действия, но и в том, и в другом случае речь идёт одновременно о свойстве, качестве человека и об отношении к этому качеству, и о соотношении в одном значении представлений о норме (то, что принято) и идеале (то, что должно) [см. Зализняк, Ефанова, Михайлова, Барилловская]. В словаре В.И.Даля [см. Даль 1998] *терпение* толкуется как «состояние и свойство по глаг.; противополож. нетерпение, спешливость, непостоянство, опрометчивость, горячность, запальчивость, требовательность». В представлении о терпении есть положительный и отрицательный полюса. На основании толкований и контекстов словарей можно выявить следующие значения исходной лексики *терпеть*: 1. безропотно переносить что-н. бедственное, тяжелое; 2. мириться с наличием, существованием